



The Migrantenbeirat (immigrant advisory board) of the City of Leipzig was founded in 2009. It consists of 22 members - 16 immigrants and 6 members of the political fractions.

The meetings of the board are held every two months. They are open to the public.

The Migrantenbeirat shall

- represent the viewpoints and interests of the immigrants, thus taking active part, in the local political decision making process
- advocate for the potential of immigration to enrich the City of Leipzig
- strive to create opportunities for immigrants to actively participate in all aspects of the society
- promote acceptance within the local population for immigrants and public support for the integration process
- facilitate and encourage active participation of immigrants in the social, economic, political und cultural life of the city
- help immigrants develop a bond with Leipzig and become valuable members of the democratic community

Den Migrantenbeirat der Stadt Leipzig gibt es seit 2009. Er besteht aus 22 Mitgliedern, davon sechs aus den Fraktionen und 16 Migrantinnen und Migranten. Die Sitzungen des Migrantenbeirats sind öffentlich und finden aller zwei Monate statt.

Der Migrantenbeirat soll

- spezifische Sichtweisen und Anregungen der Migrantinnen und Migranten in die kommunalpolitischen Diskussionen einbringen und an deren Entscheidungen mitwirken
- Potentiale der Migration als Bereicherung für die Stadt thematisieren
- gleiche Möglichkeiten der Beteiligung in allen Bereichen der Stadtgesellschaft schaffen
- für die Akzeptanz der Mehrheitsbevölkerung gegenüber den Migrantinnen und Migranten und für ihre partnerschaftliche Integration werben
- die aktive Teilnahme am gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Leben erleichtern
- die innere Verbundenheit mit Leipzig fördern und somit die demokratische Konsistenz der Kommune stärken

Kontakt:

Vorsitzender: Hassan Zeinel Abidine
Referat für Migration und Integration
Neues Rathaus / Zimmer 4
Martin-Luther-Ring 4-6
04109 Leipzig
Tel.: 0341 123-2690
Fax: 0341 123-2695
Internet: www.migrantenbeirat.leipzig.de
E-Mail: migrantenbeirat@leipzig.de



Migrantenbeirat der Stadt Leipzig



„Migrantenbeirat“ - городской совет по делам мигрантов образовался в 2009 году. Из 22 членов совета 6 являются представителями различных фракций и 16 – мигранты из разных государств. Заседания совета являются открытыми и проводятся каждые два месяца.

Цели совета по делам мигрантов (Migrantenbeirat):

- представлять идеи и точки зрения мигрантов в муниципально-политических обсуждениях и содействовать решению городских проблем
- тематизировать потенциал мигрантов как преимущество для города
- создавать возможности принятия участия мигрантов во всех сферах городской жизни
- создавать и поддерживать благоприятную атмосферу для принятия мигрантов населением города и способствовать партнёрской интеграции
- способствовать активному участию в социальной, экономической, политической и культурной жизни
- поощрять тесную связь с городом Лейпцигом и укреплять таким образом демократическую связь с муниципальными образованиями



Từ năm 2009 Thành phố Leipzig có Hội đồng tư vấn người nhập cư. Hội đồng có 22 thành viên. Sáu người đại diện các đảng trong Hội đồng thành phố, 16 thành viên là người nhập cư. Hội đồng tư vấn người nhập cư họp định kỳ mỗi hai tháng, các buổi họp có tính chất công khai.

Hội đồng tư vấn người nhập cư có nhiệm vụ

- Đưa quan điểm từ góc nhìn của dân nhập cư vào cuộc thảo luận chính trị, góp phần hình thành các chính sách địa phương của thành phố.
- Phát huy tiềm năng của người nhập cư, làm giàu cho đời sống xã hội chính trị của Thành phố
- Tạo cơ hội bình đẳng để người nhập cư tham gia mọi mặt vào đời sống xã hội đô thị.
- Tranh thủ sự ủng hộ của người dân Leipzig đối với người nhập cư, thúc đẩy quan hệ đối tác tích hợp.
- Hỗ trợ sự chủ động tham gia của người nhập cư vào đời sống xã hội, kinh tế, chính trị và văn hóa.
- Vun đắp sự gắn bó nội tâm với Leipzig, củng cố cho sự vững mạnh của cộng đồng dân chủ

- المجلس الإستشاري للمهاجرين والمهاجرات في مدينة لايبزيك
- قائم منذ عام 2009 وهو يتكون من 22 عضواً، ستة يمثل كل منهم إحدى الكتل البرلمانية.
- أما الستة عشر عضواً الباقون فهم مهاجرات ومهاجرون.
- جلسات المجلس الإستشاري للأجانب علنية وتتعقد كل شهرين مرة واحدة.

يتعين على المجلس الإستشاري للمهاجرات و المهاجرين:
التعبير عن آراء المهاجرات والمهاجرين في النقاشات الجارية .
في ميدان السياسة المحلية والمساهمة في القرارات الخاصة بها.

- السعي للإستفادة من طاقات وملكات المهاجرات والمهاجرين. بوصفها إغناء للمدينة
- تهيئة إمكانيات متكافئة لمشاركة المهاجرات والمهاجرين في كافة ميادين المجتمع البلدي.
- العمل من أجل تقبل الأغلبية السكانية للاجئين واللجئات للعيش المشترك معهم.
- تسهيل مشاركة اللجئات واللاجئين الفعالة والنشطة في الحياة الإجتماعية والإقتصادية والسياسية والثقافية.
- تشجيع وتحفيز إرتباط اللجئات واللاجئين بمدينة لايبزيك كي يتم بذلك تعزيز الكيان الديمقراطي للمدينة.

المجلس الإستشاري للمهاجرات والمهاجرين في مدينة لايبزيك
الإتصال بالمجلس عن طريق



Herausgeber:
Migrantenbeirat der Stadt Leipzig
Redaktion, Layout: Carl Jesche
Fotos: Mahmoud Dabdoub, Carl Jesche
Redaktionsschluss: 8.11.2012
Druck: Hausdruckerei Stadt Leipzig